Porównanie tłumaczeń Objawienie 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | i uczynił nas królestwem, kapłanami ― Boga i Ojca Jego, Jemu ― chwała i ― moc na ― wieki ― wieków. Amen. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i uczynił nas królami i kapłanami Bogu i Ojcu Jego Jemu chwała i moc na wieki wieków amen |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i uczynił nas\* królestwem,\*\* kapłanami Boga,\*\*\* swojego Ojca – Jemu chwała i moc na wieki wieków.\*\*\*\* Amen.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i uczynił nas królestwem, kapłanami Boga i Ojca jego - jemu chwała i potęga na wieki [wieków]. Amen.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i uczynił nas królami i kapłanami Bogu i Ojcu Jego Jemu chwała i moc na wieki wieków amen |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | uczynił nas królestwem i kapłanami Boga, swojego Ojca — Jemu niech będzie chwała! Do Niego niech należy moc — na wieki. Amen. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I uczynił nas królami i kapłanami dla Boga, swego Ojca, jemu chwała i moc na wieki wieków. Amen. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I uczynił nas królami i kapłanami Bogu, Ojcu swemu; jemuż niech będzie chwała i moc na wieki wieków. Amen. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i uczynił nas królestwem i kapłany Bogu i Ojcu swemu: jemu chwała i władza na wieki wieków. Amen. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i uczynił nas królestwem - kapłanami dla Boga i Ojca swojego, Jemu chwała i moc na wieki wieków! Amen. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I uczynił nas rodem królewskim, kapłanami Boga i Ojca swojego, niech będzie chwała i moc na wieki wieków. Amen. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | i uczynił królestwem, kapłanami dla swojego Boga i Ojca, Jemu chwała i moc na wieki wieków. Amen. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | oraz uczynił nas królestwem, kapłanami dla Boga, swego Ojca, Jemu chwała i panowanie na wieki wieków. Amen. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i uczynił z nas królestwo, kapłanów dla Boga i Ojca swojego, chwała i moc na wieki wieków. Amen.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | a nadto udzielił nam godności królewskiej i kapłańskiej, abyśmy służyli Bogu, jego Ojcu. On posiada majestat i władzę na wieki wieków. Tak jest naprawdę!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i uczynił nas królestwem - kapłanami dla Boga, Ojca swojego, Jemu chwała i moc na wieki wieków. Amen. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | що зробив нас царством [і] священиками Богові та своєму Батькові, - йому слава і влада на віки вічні! Амінь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | co uczynił nas także przywódcami i kapłanami dla Boga, swojego Ojca Jemu chwała i panowanie na wieki wieków. Amen. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | który sprawił, że staliśmy się królestwem, czyli kohanim dla Boga, Jego Ojca, Jego niech będzie chwała i panowanie na wieki wieków. Amen. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i uczynił nas królestwem, kapłanami dla swego Boga i Ojca – właśnie jemu niech będzie chwała i potęga na wieki. Amen. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | On sprawił również, że staliśmy się członkami królewskiej rodziny i kapłanami samego Boga Ojca. Jemu należy się wieczna chwała oraz władza. Amen!  |

1. 1) nas, tj. Kościół; w SP odnosiło się to do Izraela, ludu wybranego (<x>20 19:6</x>; Za 3; por. <x>670 2:5</x>, 9). Uczynił może zn. wyznaczył (<x>730 1:13</x>L.). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>620 2:12</x>; <x>730 1:9</x>; <x>730 5:10</x>; <x>730 20:6</x>; <x>730 22:5</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>20 19:6</x>; <x>290 61:6</x>; <x>670 2:5</x>; <x>730 5:10</x>; <x>730 20:6</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 11:36</x>; <x>520 16:27</x>; <x>560 3:20-21</x>; <x>610 1:17</x>; <x>650 13:21</x>; <x>680 3:18</x>; <x>730 5:13</x> [↑](#footnote-ref-5)